

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 95 (1967-1968)
Heft: 5-6

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Notre cliché :

*L'enquête
au chalet...
obligeamment prêté
par la Tribune
de Lausanne.*

Le théâtre patois triomphe en Gruyère

Une fois de plus, le théâtre patois a triomphé à Sâles, village natal du chanoine Bovet, comme il avait triomphé d'ailleurs à Albeuve... Six salles combles, grâce à l'actif chœur mixte *La Concorde*, qui a monté une des dernières œuvres de l'abbé François-Xavier Brodard, de La Roche, intitulée *Nekoué l'a roba ? (Qui a volé ?)*.

L'abbé Brodard a écrit déjà un bon nombre de pièces ; c'est un écrivain connu, authentique patoisant, qui sait les ressources linguistiques du gruyérien, son vocabulaire coloré à fond et peut ainsi faire dialoguer des acteurs du terroir avisés et bien mis en scène, avec un naturel qui touche et un jeu dramatique ou comique plein de trouvailles prêtes à franchir aisément la rampe.

Notons encore que le chœur mixte *La Concorde*, fort de cinquante chanteurs

dirigés par M. Jules Gisler, instituteur, intervient à plus d'une reprise par de beaux chants de Joseph Brodard et de Georges Aeby...

Un gros bravo pour cette belle réussite.

On renâ dègremilyî

Trè tsahyà, ke fajan na batya, l'avan èthêrbalâ on valyin renâ. Ly an forâ chti l'inpèladjî rochè din le kôfre dè lou oto è chon jelâ prindre on vêro a la pinta. Kemin i fyêjî le koû dè midzouè, chon pâ chobrâ grantin a kortijâ la galéja some-lyère. In rèchalyin, chon jelâ fîri vé lou oto, po lou rindre konto che lou kapture ïrè adî bin in djîthe. Ma, chon joû po tsêre, kan chtache, k'îrè tyè on bokon intèthornâye, râhlyè fro de l'oto è vânè kontre na dzorèta. Ora, kordè, che vo pouédè !

Kaisar.

Ermana dè Chalamala! A-tè-rèvêre!

*Te vin d'avi vint'an, te t'è vou dza muchi,
Léchin din le règrè dè pui tè mantinyi,
Chi bon moncheu Gremaud, k'avui tan dè korâdzo,
T'a betâ pèrmi no avui ti tè bagâdzo.
Ermana, ti lè-j-an, tè folyè l'an kontâ
Tan dè galé novi, ke pèrto t'â lyenâ,
Lè fènè d'intche-no, vuityivan tè pyènêtè,
Po pyantâ lè-j-inyon, chènâ lè rirochète.
Grâth'a-tè, no-j-an chu, ti lè grade, lè non
Di manitou, di grô, k'èhlyèron le tyinton...
Irè pâ le momin dè no léchi tsiji,
No-j'iran tan kontin dè tè rèvêre vinyi !*

— *Fô prà dè konpyimin po poué tinyi le kou,
Rin ne chè fâ, hélâ ! din chti mondo, chin chou...
Vo chovinyidè-vo, dou Konto, mon patron,
Ke pouro l'è modâ, chin le chèkoua dè nyon ?...
I mèrto portan prà on piti kou dè man
Po vinyi vo trovâ, kan vindrè le boun'An.
I dyon : din le mâlâ, k'on konyè chè-j-èmi,
K'on pou kontâ chu là, ke vo-j-âmon grô mi...
Mè rèfio chu to chin, chu d'akouâ dè'l'krêre,
M'in-vè mè rèpojâ, vo dyo tyè : « A rèvêre !... »*

Pekoji di Chouvin.

Lè bounè kothemè

Y vinyo dè lyère chu ouna gajèta :

Tyinta kothema l'an lè dzin dè chouètâ ouna boun'anâye la né dou trintyon dè dethenbre adon ke ly-arê tan dè j'okajyon dè mi rèlyi la dâta. Y prétindon ke l'è ou momin k'on betè on'infanè din chon brî k'on dê moujâ dè ly chouètâ on'avinyi pyin dè dzouyo è dè tsanthe. E bin, por mè y ne m'in rapalo pâ, ma, dona mè dejè adi ke l'avan-dêri dzoa dè l'an trè, ly avê trinta thentimètre dè nê frètze. Vo pouédè krêre k'a pâ mon chènya è dona, nyon n'ari bin moujâ dè fére di konpyimin in ma favâ. E alâdè pi, no chin tyè djuchto chu téra ke nouthra dèchtinâye l'è dza inchkrite chu le gran lèvro. Dinche,

la kothema dè ch'èkrire ou Boun'An l'a cha réjon d'ithre.

Ly a di dzin ke dyon ke to chin n'è rintyè por inpyèyi dou papè è di tinbro. E portan, tyin pyéji dè rèchêdre hou kârtè. è tan chovin lè thin mo no rapalon di chovinyi d'èkoula, ou bin di rinkontrè ke no châbron ou kâ. Por mè, ti lè j'an y atindo avui inpahyinthe hou dzoa, è cheri la premire a m'èthenâ che kokon m'oubyâvè.

Ora, du k'èkrijo dou patê, y l'é onko le dzouyo d'avi fê bin di konyechanthè, ma bin chur, y mè cherè gayâ difichilo d'èkrire a ti. Mogrâ lè tyindzè dzoa dè rètâ y profito dè l'okajyon por adrèhyi on gale bondzoa dè Boun'An a ti lè j'abonâ dou « Conteur » et d'La Grevire.

Y tinyo achebin dè rèmarhyâ lè j'onorâbyo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'in-vouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patê chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor national » dè to kà y vo chouèto ouna boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu, ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha favâ l'è pye retzo dou mondo.

Mariéta Bongâ.

Lè profèsseu è la dichtrachyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè profèsseu chon tan chî poû dichtré. Doû dè là, k'iran jelâ on yâdzo fére on piti toua avouî tsakon na poussète è on-infanè dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la méjon avouî la poussète è le poupon dè l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapêrtchî pè tsemin ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è dè murî dè fan. In-arouvin vê cha fêna, ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ : « Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimblyè ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ : Chu tota nothra binda, n'è pâ ouna déploye oubin ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. » Chu choche, la fêna, ke le konyechî proû bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ; m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Le tsapouè, le mathon è la rèchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha rechèta frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on mathon k'inprontâvè le mîme chindê, ma din l'ôtra dirékchyon. Adon, le tsapouè chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî proû rèmolâ ma réchèta ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).



Pages valaisannes

Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le métre de la cabane de Sezanf se trovâve bin solé¹ ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son dzo de chi², visa u fond de la valée, lou velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de brâze³ : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fétâ le veneuta deu Messie, anni⁴, ke se desa Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de bouné tsousé : na créssein u resin, du vin coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi lou cado ke son eintéetcha uteu du pena⁵ luisein de tsandalé⁶ ! on manté et du parfum po la mama, on tsemin de fè po le gamin, na pepatse⁷ veintriloque po la pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma⁸ ! On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan sont deveneu troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino⁹ de se trovâ solé, séparo du mondo vouévein. Cé boueto à la fenétra et adon l'a pêchu n'étalesoléta assebin mé bin vouéveinta gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bërdgi, fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a einteindu on son de mouesika ke répercutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke lou z'echo se répéton kemein nion cein ilieu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo, tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizei, mi